

Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król zaś ustanowił przybocznego, na którego ręce się wspierał, (dowódcą) bramy miejskiej, lud jednak stratował go w bramie i ten umarł, tak jak zapowiedział mąż Boży, który przemówił,* gdy król** zszedł do niego. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do przybocznego, który służył królowi ramieniem, król powierzył mu nadzór nad bramą miejską i lud stratował go w bramie na śmierć! Stało się tak, jak powiedział mąż Boży w czasie, gdy król był u niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A król ustanowił tego księcia, na którego ramieniu się wspierał, <i>nadzorcą</i> bramy. Lud jednak zdeptał go w bramie na śmierć, jak powiedział mąż Boży, który <i>o tym</i> mówił, gdy król zszedł do niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A król postanowił był onego księżęcia, na którego się ręce wspierał, w bramie, którego lud podeptał w bramie, aż umarł, jako mu był powiedział mąż Boży, który o tem mówił, gdy był król przyszedł do niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król ono księżę, którego się ręki wspierał, postawił u bramy. Którego gmin podeptał w weszcju bramy, i umarł, wedle tego jako był powiedział mąż Boży, gdy był król stąpił do niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król rozkazał, żeby tarczownik, na którego ramieniu się wspierał, sprawował nadzór w bramie. Lecz tłum zdeptał go w bramie na śmierć, tak jak przepowiedział mąż Boży, który mówił w chwili przyjścia króla do niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A król ustanowił adiutanta, na którego ramieniu się wspierał, nadzorcą nad bramą miejską, lecz lud stratował go w bramie na śmierć, tak jak przepowiedział mąż Boży, który przemówił wtedy, gdy król wstąpił do niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król zaś tarczownika, na którego ramieniu się wspierał, ustanowił strażnikiem w bramie, ale w bramie lud zdeptał go na śmierć, jak to zapowiedział mąż Boży, gdy król do niego przybył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król powierzył nadzór nad targowiskiem w bramie swojemu oficerowi, na którego ramieniu się wspierał. Tłum jednak stratował go tam na śmierć, zgodnie z tym, co oświadczył człowiek Boży, gdy król przyszedł do niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król zlecił pieczę nad bramą giermkowi, na którego ręce się wspierał. Ale lud zdeptał go w bramie i zmarł, tak jak zapowiedział mąż Boży, kiedy mówił, gdy król zszedł do niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар приставив при брамі тристата, на якому цар спочивав на його руці, і нарід потоптав його в брамі, і він помер, так як сказав божий чоловік, який сказав (це) коли посол зійшов до нього.

¹⁾ który przemówił : brak w clk Mss Tg Ms S Vg.

²⁾ król : wg G: anioł.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król ustanowił tego wodza, na którego ręce zawsze się wspierał – nadzorcą bramy. Lecz lud go stratował w bramie i umarł; tak, jak mu przepowiedział mąż Boży, który o tym mówił, kiedy król zszedł do niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król zaś powierzył nadzór nad bramą przybocznemu, na którego ręce się wspierał; a lud tratował go w bramie, tak iż umarł, jak to zapowiedział mąż prawdziwego Boga, mówiąc wtedy, gdy doszedł do niego król.